

20.

Euegbe

A.

Heno Kundoviwo tso ame ta 'de tu meji o

Haxelawo Ahõ neva

Heno Kundoviwo tso ame ta 'de tu meji o

Haxelawo Ahõ neva

Míele tudekò, míele ahanokò

Fifia ahõ va ɛɛ

Míele tudekò, míele ahanokò

Fifia ahõ va ɛɛ

Kundoviwo tso ame ta 'de tu meji o

Ahõ neva

B.

Heno Woyò Kundo, Kundo metò o, woyò Kundo

Haxelawo Kundo metò o

Heno Woyò ahòwòtò

Haxelawo Ahòwòtò metò o

Heno Woyò soḡetò

Haxelawo Soḡetò metò o

Heno Woyò avadada

Haxelawo Avadada metò o

Word-for-Word

A.

Leader	Kundoviwo	tsɔ	ame	ta	aɖe	tu	meɖi	o.
	Kundo's	cut	someone	head	some	gun	not	neg.
	children						sound	
Group	ahɔ	ne	va					
	war	let	come					
	míele	tu-	da-	kɔ				
	we are	gun-	fire-	family				
	míele	aha-	nɔ-	kɔ				
	we are	alcohol-	drink-	family				
	fifia	ahɔ	vae					
	now	war	it comes					

B.

Leader	woyɔ	Kundo	Kundo	metɔ	o	woyɔ	Kundo
	they call	Kundo	Kundo	not	neg.	they	Kundo
				respond		call	
Group	Kundo	metɔ		o			
	Kundo	not respond		(neg)			
Leader	woyɔ	ahɔwɔtɔ					
	they call	war leader					
Group	ahɔwɔtɔ		metɔ		o		
	war leader		not respond		(neg)		
Leader	woyɔ	soɖetɔ					
	they call	war leader					
Group	soɖetɔ		metɔ		o		
	war leader		not respond		(neg)		
Leader	woyɔ	avadada					
	they call	war leader					
Group	avadada		metɔ		o		
	war leader		not respond		(neg)		

## Translation

A.

Leader Kundo's people, a beheading, guns didn't sound

Group Let war come

Leader Kundo's people, a beheading, guns didn't sound

Group Now war comes

We are gun shooters, we are drink drinkers

Now war comes

We are gun shooters, we are drink drinkers

Now war comes

Kundo's people, a beheading, guns didn't sound

Let war come

B.

Leader They called Kundo, Kundo did not respond, they called Kundo

Group Kundo did not respond

Leader They called the ahɔwotɔ, he did not respond, they called the ahɔwotɔ

Group Ahɔwotɔ did not respond

Leader They called the soɖetɔ, he did not respond, they called the soɖetɔ

Group Soɖetɔ did not respond

Leader They called the avadada, he did not respond, they called the avadada

Group Avadada did not respond

## Poetic Translations

### 1. Alowoyie-Locke--A Silent Beheading

A.

Leader Kundo's army! The head is cut without a gun sound.

Group Let the war come!

Leader Kundo's army! The head is cut without a gun sound.

Group Let the war come!

We are prepared with guns. We are prepared with drink.

Now the war starts.

We are prepared with guns. We are prepared with drink.

Now the war starts.

Kundo's army! The head is cut without a gun sound.

Let the war come!

B.

Leader We called Kundo, Kundo did not respond. We called Kundo.

Group Kundo did not respond.

Leader We called the ahɔwɔtɔ.

Group Ahɔwɔtɔ did not respond.

Leader We called the soɔɔetɔ.

Group Soɔɔetɔ did not respond.

Leader We called the avadada.

Group Avadada did not respond.

## 2. James Burns--Let The War Come

A.

Leader Kundo's army has cut off someone's head,  
and not a single gun sounded.

Group Let the war come!

Leader Kundo's army has cut off someone's head,  
and not a single gun sounded.

Group Let the war come!  
We are a family of gun shooters.  
We are a family of alcohol drinkers.  
Now war has come.  
We are a family of gun shooters.  
We are a family of alcohol drinkers.  
Now war has come.  
Kundo's army has cut off someone's head,  
and not a single gun sounded.  
Let the war come!

B.

Leader They called Kundo, Kundo did not respond.  
They called Kundo

Group Kundo did not respond.

Leader They called the warrior

Group The warrior did not respond.  
They called Soqeto  
Soqeto did not respond.  
They called the war leader  
The war leader did not respond.

## 3. Alorwoyie-Dewornu--Intervening Forces Enter The Territory Of The Unconquerable Kundo

The *Kondo* battalion has retreated in defeat.

#### 4. Klevor Abo--Beheadings Without A Shot

Beheadings without a shot!  
Kundo's boys are at it again.  
Let the war come!  
We held counsel with guns,  
We held counsel with drink.  
And now, war!  
Beheadings without a shot:  
Kundo's boys are at again.  
Let the war come!